SCCA Mediation Rules

Amended and Effective [__] 2026

قواعد الوساطة لدى المركز السعودي للتحكيم التجاري

المعدلة والسارية اعتبارًا من [__] 2026

Article 1: Definitions

In these SCCA Mediation Rules and their appendices, the following terms have the meanings set out below:

day or days	Calendar day or calendar days
claim or claims	Includes claims, counterclaims, crossclaims, and any claim for the purpose of a set-off
Notice	Any written notification, communication, position statement, proposal, request, or answer
mediation	A confidential, voluntary, and private process conducted under the Rules—whether referred to as mediation, conciliation, or by any similar term—in which parties seek to reach an amicable settlement of their dispute with the assistance of a Mediator.
mediation conference	A remote or in-person meeting where the Mediator assists the parties in working toward a negotiated settlement of their dispute. The Mediator establishes the format of the mediation conference and may meet or communicate with the parties and/or their representatives separately before or during the mediation conference.
Mediation Agreement	An agreement between the parties to submit to mediation certain disputes that have arisen or may arise between them. A Mediation Agreement may take the form of a clause in a contract or a separate agreement.
Mediator	A neutral individual who assists the parties in working toward a negotiated settlement of their dispute. The Mediator does not represent any party, owes no fiduciary duty to any party, and has no authority to impose a settlement on the parties. The parties retain full control over the terms of any settlement agreement.
pre-mediation conference	A case management conference between the Mediator and the parties with the sole purpose of organizing the process leading up to the mediation conference.
Rules	SCCA Mediation Rules
SCCA	Saudi Center for Commercial Arbitration
writing or written	Any information recorded in any form that is accessible for subsequent reference, including, but not limited to, electronic communications. "Electronic communication" means any communication exchanged by means of data messages. "Data message" means information generated, sent, received, or stored by electronic, magnetic, optical, or similar means,

المادة (1): التعاريف

يكون للمصطلحات التالية الواردة في قواعد الوساطة لدى المركز السعودي للتحكيم التجاري المائلة وملاحقها ما يلي من معان:

اليوم أو الأيام	مصطلح يُقصد به يوم تقويمي أو أيام تقويمية.
المطالبة أو المطالبات	مصطلح يشمل الدعاوى الأصلية، والدعاوى المضادة، والدعاوى المتبادلة، وأي دعاوى أخرى تُقدَّم بغرض المقاصة.
الإخطار	مصطلح يُقصد به أي إشعار، أو رسالة، أو بيان موقف، أو اقتراح، أو طلب، أو رد كتابي.
الوساطة	مصطلح يُقصد به عملية سرية وطوعية وخاصة تُجرى وفقًا لهذه القواعد، سواء أُشير إليها بمصطلح الوساطة أو التوفيق أو أي مصطلح مشابه، ويسعى الأطراف من خلالها إلى التوصل إلى تسوية ودية للنزاع القائم بينها بمساعدة وسيط.
اجتماع الوساطة	مصطلح يُقصد به اجتماع يُعقد حضوريًا أو عن بُعد، ويقوم خلاله الوسيط بمساعدة الأطراف على العمل نحو تسوية تفاوضية للنزاع بينها. ويتولى الوسيط تحديد شكل الاجتماع، وله أن يجتمع أو أن يتواصل مع الأطراف أو ممثليها على انفراد قبل أو أثناء الاجتماع.
اتفاق الوساطة	مصطلح يُقصد به اتفاق الأطراف على إحالة نزاعات معينة نشأت بينها بالفعل أو قد تنشأ بينها إلى الوساطة. وقد يتبلور اتفاق الوساطة في شكل بند في عقد أو في شكل اتفاق منفصل.
الوسيط	مصطلح يُقصد به شخص محايد يساعد الأطراف على التوصل إلى تسوية تفاوضية للنزاع بينها. ولا يمثل الوسيط أي طرف، ولا يتحمل أي التزام قانوني خاص بحماية مصالح أي طرف، وليس له سلطة فرض تسوية بعينها على الأطراف. ويحتفظ الأطراف بكامل السيطرة على شروط أي اتفاق تسوية يتم التوصل إليه.
الاجتماع السابق للوساطة	مصطلح يُقصد به اجتماع إدارة الدعوى الذي يُعقد بين الوسيط والأطراف لهدف واحد وهو تنظيم العملية التي تسبق انعقاد اجتماع الوساطة.
القواعد	مصطلح يُقصد به قواعد الوساطة لدى المركز السعودي للتحكيم التجاري.
المركز	مصطلح يُقصد به المركز السعودي للتحكيم التجاري.
خطي أو مكتوب	مصطلح يُقصد به أي معلومات تُدون في أي شكل يمكن الرجوع إليه لاحقًا، بما في ذلك، دون حصر، الاتصالات الإلكترونية. ويُقصد بالاتصالات الإلكترونية أي مراسلات يتم تبادلها عن طريق رسائل البيانات. ويُقصد برسائل البيانات أي معلومات يتم إنشاؤها أو إرسالها أو استلامها أو حفظها بوسائل إلكترونية أو ممغنطة أو بصرية أو بأي

including, but not limited to, electronic data interchange and electronic mail.

وسائل مشابهة، ومن ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التبادل الإلكتروني للبيانات والبريد الإلكتروني.

Article 2: Scope of Application

المادة (2): نطاق التطبيق

1. Where the parties have agreed that disputes arising out of or in connection with a defined legal relationship—whether contractual or otherwise—shall be referred to mediation under the Rules, or where the parties have provided for mediation by the SCCA without designating particular rules, such disputes shall be administered by the SCCA in accordance with these Rules.

1. إذا اتفقت الأطراف على إحالة النزاعات التي تنشأ عن أي علاقة قانونية محددة أو تتعلق بها، سواء كانت تعاقدية أو غير تعاقدية، إلى الوساطة، تُحال تلك النزاعات إلى الوساطة وفقًا لهذه القواعد. وإذا نصت الأطراف على أن تتم الوساطة من خلال المركز دون تحديد قواعد معينة للوساطة، يدير المركز تلك النزاعات وفقًا لهذه القواعد.

2. These Rules shall enter into force on [__] 2026 and shall apply to any mediation commenced on or after that date. Its Appendix I shall form an integral part of these Rules.

2. تدخل هذه القواعد حيز السريان في [__] 2026، وتُطبَّق على أي عملية وساطة تبدأ في هذا التاريخ أو بعده. ويُعد الملحق الأول جزءًا لا يتجزأ من هذه القواعد.

3. These Rules set out the duties and responsibilities of the SCCA. All mediations administered under these Rules shall be administered exclusively by the SCCA or by an entity authorized by the SCCA to do so.

3. تُحدد هذه القواعد واجبات ومسؤوليات المركز. وتُدار جميع عمليات الوساطة الخاضعة لهذه القواعد حصريًا من قبل المركز أو أي جهة مخولة من المركز للقيام بذلك.

4. The parties may agree at any time to exclude or vary any provision of these Rules. However, the SCCA may decline to administer the mediation if, at its discretion, it determines that any such modification is inconsistent with the spirit of these Rules. After the Mediator has been appointed, any modification of these Rules shall also be subject to the Mediator's acceptance, which shall not be unreasonably withheld.

4. يجوز للأطراف الاتفاق في أي وقت من الأوقات على استبعاد أو تعديل أي حكم من أحكام هذه القواعد. ومع ذلك، يجوز للمركز أن يرفض إدارة عملية الوساطة إذا رأى، بناءً على تقديره، أن أي تعديل من هذا النوع يتعارض مع روح هذه القواعد. وبعد تعيين الوسيط، يخضع أي تعديل على هذه القواعد أيضًا لموافقة الوسيط، على ألا تُحجب تلك الموافقة دون مبرر معقول.

5. These Rules shall govern the mediation except to the extent that any provision of these Rules conflicts with a mandatory provision of the law applicable to the mediation, in which case such mandatory provision shall prevail.

5. تنطبق هذه القواعد على عملية الوساطة إلى الحد الذي لا يتعارض عنده أي حكم من أحكام هذه القواعد مع حكم إلزامي منصوص عليه في القانون المنطبق على الوساطة. وفي حالة وجود تعارض، تكون الأولوية في التطبيق للحكم الإلزامي.

Article 3: Notice and Calculation of Periods of Time

المادة (3): الإخطار وحساب المدد الزمنية

1. Unless the SCCA or the Mediator instructs otherwise, any Notice shall be transmitted by email if a party has designated an electronic address specifically for this purpose, or by courier, registered mail, or any other means that provides a record of its transmission.

1. يجب إرسال أي إخطار عبر البريد الإلكتروني إذا كان الطرف المعني قد حدد عنوانًا إلكترونيًا مخصصًا لهذا الغرض، أو عبر خدمة البريد السريع أو البريد المسجل أو أي وسيلة أخرى تتيح إثبات الإرسال، وذلك ما لم يصدر المركز أو الوسيط تعليمات بخلاف ذلك.

2. A Notice transmitted by email or other electronic means shall be deemed received on the day it is sent.

2. يُعد الإخطار المرسل عبر البريد الإلكتروني أو أي وسيلة إلكترونية أخرى قد استُلِم في اليوم الذي يتم فيه الإرسال.

3. Subject to Article 14(4), and unless the Mediator instructs otherwise, any Notice submitted to the Mediator by a party shall, at the same time, be transmitted by that party to all other parties and, unless the SCCA directs otherwise, to the SCCA.

3. مع مراعاة أحكام المادة 14(4)، وما لم يصدر الوسيط تعليمات أخرى، يجب على أي طرف يقدم إخطارًا إلى الوسيط أن يرسل نسخة منه في الوقت نفسه إلى جميع الأطراف الأخرى، وكذلك إلى المركز ما لم يصدر المركز تعليمات بخلاف ذلك.

4. For the purpose of calculating any period of time under these Rules, the period shall commence on the day following the day on which the Notice is transmitted. If the last day of the period is an official holiday or a non-business day at the place of business or habitual residence of the addressee, the period shall be extended to the first business day thereafter. Official holidays and non-business days occurring during the running of the period are included in the calculation.

4. لأغراض حساب أي مدة زمنية بموجب هذه القواعد، تبدأ المدة من اليوم التالي لتاريخ إرسال الإخطار. وإذا صادف آخر يوم في المدة عطلة رسمية أو يوم خلاف أيام العمل في مقر العمل أو الإقامة المعتادة للمُرسل إليه، تُمدد المدة إلى أول يوم عمل تالٍ. وتدخل العطلات الرسمية والأيام خلاف أيام العمل الواقعة خلال سريان المدة ضمن الحساب.

5. The Mediator, or the SCCA prior to the appointment of the Mediator, may extend any period of time prescribed under these Rules if such extension is deemed justified.

5. يجوز للوسيط، أو للمركز قبل تعيين الوسيط، تمديد أي مدة زمنية محددة بموجب هذه القواعد إذا رأى أن هناك مبررًا كافيًا لذلك.

Article 4: Commencement of Mediation

المادة (4): بدء الوساطة

1. Where there is an existing agreement to mediate as provided in Article 2(1), any party to the dispute shall transmit a Request for Mediation, together with all supporting documents, to the SCCA using any electronic filing system operated by the SCCA or by any other method specified in Article 3(1). Unless the parties transmit a joint Request for Mediation, the initiating party shall, at the same time, transmit a copy of the Request for Mediation to the other party or parties in accordance with Article 3(1).

1. في حالة وجود اتفاق قائم على الوساطة وفقًا للمادة 2(1)، يجوز لأي من أطراف النزاع التقدم بطلب وساطة مرفقًا به جميع المستندات المؤيدة إلى المركز، وذلك من خلال أي نظام إلكتروني لتقديم الطلبات يديره المركز أو من خلال أي وسيلة أخرى تنص عليها المادة 3(1). ويتعين على الطرف مقدم الطلب أن يرسل في الوقت نفسه نسخة من طلب الوساطة إلى الطرف أو الأطراف الأخرى وفقًا للمادة 3(1)، وذلك ما لم تقدم جميع الأطراف طلب وساطة مشترك.

2. The Request for Mediation shall include:

2. يجب أن يتضمن طلب الوساطة ما يلي:

a) the names and contact details of the parties and, if known, their authorized representatives;

أ) أسماء الأطراف وبيانات الاتصال بها، وبيانات الممثلين المخوّلين، إن وُجدوا؛

b) a copy of the contract(s) or legal instrument(s) from or in relation to which the dispute arises, and a copy of the Mediation Agreement(s) invoked by the initiating party to support its claims, if not part of such contract(s) or legal instrument(s);

ب) نسخة من العقد أو العقود أو الصك القانوني أو الصكوك القانونية التي نشأ النزاع عنها أو فيما يتعلق بها، وكذا نسخة من اتفاق الوساطة الذي يستند إليه الطرف مقدم الطلب في تأييد دعواه إذا لم يكن هذا الاتفاق جزءًا من تلك العقود أو الصكوك القانونية؛

c) a brief description of the nature of the dispute and the relief or remedy sought, including the amount if monetary in nature, or an assessment of its value if not monetary in nature;

ج) وصفًا موجزًا لطبيعة النزاع وسبل الإنصاف أو التعويض المطلوب، بما في ذلك بيان ما إذا كان المبلغ المطالب به ماليًا بطبيعته، أو تقديرًا لقيمته إذا لم يكن كذلك؛

d) any agreement or, in the absence of agreement, any proposal regarding the language of the mediation, and the date and location of the mediation conference (if not remote); and

د) أي اتفاق بين الأطراف، أو أي اقتراح في حالة عدم وجود اتفاق، بشأن لغة الوساطة، وتاريخ ومكان انعقاد اجتماع الوساطة (إذا لم يكن افتراضيًا)؛

e) any joint nomination of the Mediator or, failing that, any proposal regarding the attributes the Mediator should possess.

هـ) أي ترشيح مشترك للوسيط أو، في حالة عدم وجود ترشيح مشترك، أي اقتراح بشأن المؤهلات التي يجب توفرها في الوسيط.

3. The Request for Mediation shall be accompanied by the SCCA registration fee set forth in Article 1 of Appendix I. The mediation shall be deemed to commence on the date on which the SCCA determines, at its discretion, that the above filing requirements have been satisfied and the SCCA registration fee has been paid.

3. يجب أن يُرفق بطلب الوساطة إثبات سداد رسوم التسجيل لدى المركز المنصوص عليها في المادة (1) من الملحق الأول. وتُعد الوساطة قد بدأت في التاريخ الذي يقرر فيه المركز، بناءً على تقديره، أن متطلبات التقديم المذكورة أعلاه قد استوفيت وأن رسوم التسجيل قد سُددت.

4. Where there is no prior agreement to mediate as provided in Article 2(1), a party may request the SCCA to invite the other party or parties to participate in mediation on a voluntary basis. Upon receipt of such a request, the SCCA may contact the other party or parties and invite them to consider the proposal to mediate under these Rules.

4. في حالة عدم وجود اتفاق مسبق على الوساطة وفقًا للمادة 2(1)، يجوز لأي طرف أن يطلب من المركز دعوة الطرف الآخر أو الأطراف الأخرى للمشاركة في الوساطة على أساس طوعي. وبمجرد استلام مثل هذا الطلب، يجوز للمركز الاتصال بالطرف الآخر أو الأطراف الأخرى ودعوتها للنظر في اقتراح الدخول في وساطة وفقًا لهذه القواعد.

a) If the other party or parties accept the invitation, the parties shall transmit a joint Request for Mediation to the SCCA in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.

أ) وإذا قَبِل الطرف الآخر أو الأطراف الأخرى الدعوة، يتعين على الأطراف تقديم طلب وساطة مشترك إلى المركز وفقًا للفقرتين (2) و(3) من هذه المادة.

b) If the other party or parties do not accept the invitation within 14 days, or within such additional time as the SCCA may determine, the SCCA shall treat the invitation as rejected.

ب) وإذا لم يقبل الطرف الآخر أو الأطراف الأخرى الدعوة خلال (14) يومًا أو خلال أي مدة إضافية يحددها المركز، يعتبر المركز أن الدعوة قد رُفضت.

Article 5: Representation

1. Any party may be represented by persons of its choice. The name and contact details of any representative shall be communicated to all other parties, the Mediator, and the SCCA.

2. Representatives must have full authority to settle the dispute or otherwise indicate the scope of their authority. The Mediator or the SCCA, on their own initiative or at the request of any party, may at any time require proof of such authority in a form determined by the Mediator or the SCCA.

المادة (5): التمثيل

1. يجوز لأي طرف من الأطراف اختيار أشخاص لتمثيله. ويجب إبلاغ جميع الأطراف الأخرى والوسيط والمركز باسم الممثل وبيانات الاتصال به.

2. يجب أن يتمتع الممثلون بكامل الصلاحية لتسوية النزاع أو بيان نطاق صلاحياتهم. ويجوز للوسيط أو للمركز، من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب أحد الأطراف، أن يطلب في أي وقت من الأوقات إثبات هذه الصلاحيات في الشكل الذي يحدده الوسيط أو المركز.

Article 6: Place of Mediation

1. If the parties have not agreed on the location of the mediation conference (if not remote) in their Mediation Agreement or by a date established by the SCCA, the SCCA may determine the location on an interim basis, subject to a final determination by the Mediator once appointed, unless the Mediator, after consultation with the parties, determines that the mediation conference and any other aspect of the mediation shall be held remotely.

2. In determining the location (if not remote), the SCCA and the Mediator shall have regard to the circumstances of the case and the convenience of the location for the parties.

3. In the case of an in-person mediation conference, the parties shall agree on and are responsible for securing an appropriate venue.

المادة (6): مكان الوساطة

1. إذا لم تتفق الأطراف على مكان انعقاد اجتماع الوساطة (في حالة لم يكن الاجتماع عن بُعد) في اتفاق الوساطة أو إذا لم تتفق عليه بحلول الموعد الذي يحدده المركز، فيجوز للمركز تحديد المكان بشكل مؤقت على أن يكون القرار النهائي بيد الوسيط بعد تعيينه، ما لم يقرر الوسيط، بعد التشاور مع الأطراف، أن اجتماع الوساطة وأي جانب آخر من إجراءات الوساطة سيُعقد عن بُعد.

2. عند تحديد المكان (في حالة لم يكن اجتماع الوساطة عن بُعد)، يجب على المركز والوسيط مراعاة ظروف الدعوى وملاءمة الموقع للأطراف.

3. في حالة عقد اجتماع الوساطة حضوريًا، يتعين على الأطراف الاتفاق على مكان مناسب وتحمل تأمينه على مسؤوليتها.

Article 7: Language of Mediation

1. If the parties have not agreed on the language(s) of the mediation in their Mediation Agreement or by a date established by the SCCA, the SCCA may determine the language(s) on an interim basis, subject to a final determination by the Mediator once appointed.

2. In determining the language(s), the SCCA and the Mediator shall be guided by the language(s) of the Mediation Agreement, the language(s) of any contract containing the Mediation Agreement, the circumstances of the case, and the convenience of the chosen language(s) for the parties.

المادة (7): لغة الوساطة

1. إذا لم تتفق الأطراف على لغة أو لغات الوساطة في اتفاق الوساطة أو حتى حلول الموعد الذي يحدده المركز، فيجوز للمركز تحديد اللغة أو اللغات بشكل مؤقت على أن يكون القرار النهائي بيد الوسيط بعد تعيينه.

2. عند تحديد اللغة أو اللغات، يجب على المركز والوسيط الاسترشاد بلغة أو لغات اتفاق الوساطة، ولغة أو لغات العقد الذي يتضمن اتفاق الوساطة، وظروف الدعوى، وملاءمة اللغة أو اللغات المختارة للأطراف.

Article 8: Appointment of Mediator

1. Following the commencement of the mediation, the parties shall inform the SCCA whether they have jointly agreed on a Mediator per the terms of their Mediation Agreement. In the absence of such terms, or where the parties are unable to select a Mediator per these terms, the parties may notify the SCCA whether they agree that the SCCA:

   a) provide a list of Mediators drawn from the SCCA Panel of Mediators from which the parties shall make a joint selection or otherwise rank the list; or

   b) directly appoint a sole Mediator.

المادة (8): تعيين الوسيط

1. بعد بدء الوساطة، يجب على الأطراف إبلاغ المركز بما إذا كانت قد اتفقت فيما بينها على وسيط بعينه وفقًا لأحكام اتفاق الوساطة المبرم بينها أم لا. وفي حالة عدم وجود مثل هذه الأحكام أو إذا لم تتمكن الأطراف من اختيار وسيط وفقًا لتلك الأحكام، يجوز لها إخطار المركز بما إذا كانت قد اتفقت على قيام المركز:

   أ) بتقديم قائمة وسطاء من قوائم الوسطاء لدى المركز، لتقوم الأطراف بالاتفاق على اختيار وسيط منها أو ترتيب الأسماء الواردة فيها؛

   ب) بتعيين وسيط منفرد مباشرةً.

2. In the absence of such agreement or where the parties fail to agree on any of the persons listed, or if the appointment cannot be made from the submitted list within 10 days of the commencement of the mediation, the SCCA may, at the written request of any party, appoint the sole Mediator.

.3. Where the SCCA appoints the sole Mediator directly, it shall have regard to the prospective Mediator's attributes, including, but not limited to, availability, experience, expertise, language skills, nationality, qualifications, and ability to conduct the mediation in accordance with these Rules and the SCCA Code of Ethics for Mediators.

.2 في حالة عدم وجود اتفاق من هذا القبيل أو عدم اتفاق الأطراف على أحد الأشخاص المدرجين في القائمة أو إذا تعذر التعيين من القائمة المقدمة خلال عشرة (10) أيام من بدء الوساطة، فيجوز للمركز، بناءً على طلب كتابي من أحد الأطراف، تعيين وسيط منفرد.

.3 عند تعيين المركز لوسيط منفرد مباشرةً، يجب على المركز مراعاة مؤهلات الوسيط المحتمل، بما في ذلك، دون قصر، التفرغ والخبرة العملية والخبرة الفنية واللغة والجنسية والمؤهلات والقدرة على إدارة عملية الوساطة وفقًا لهذه القواعد ومدونة أخلاقيات الوسطاء لدى المركز.

Article 9: Disclosures and Replacement of Mediator

المادة (9): الإفصاحات واستبدال الوسيط

1. A Mediator appointed under these Rules shall be impartial and independent and shall act in accordance with the terms of the statement of acceptance provided by the SCCA, these Rules, and the SCCA Code of Ethics for Mediators.

.1 يجب أن يكون الوسيط المُعيَّن بموجب هذه القواعد محايدًا ومستقلًا، وأن يتصرف وفقًا لأحكام بيان القبول الصادر عن المركز ووفقًا لهذه القواعد ومدونة أخلاقيات الوسطاء لدى المركز.

2. Upon accepting an invitation to serve, the Mediator shall sign the statement of acceptance provided by the SCCA, affirming the Mediator's availability, independence, and impartiality. The Mediator shall disclose any circumstances, actual or potential, that are reasonably known to the Mediator and could reasonably be seen as raising a question about the Mediator's impartiality or independence, in accordance with Standard III(C) of the SCCA Code of Ethics for Mediators.

.2 بمجرد قبول الدعوة لتولي المهمة، يجب على الوسيط التوقيع على بيان القبول الصادر عن المركز، مؤكدًا تفرغه واستقلاله وحياديته. كما يجب على الوسيط الإفصاح عن أي ظروف حالية أو محتملة يكون على دراية بها بشكل معقول، ويمكن أن يُنظر إليها بشكل معقول على أنها تُثير الشك بشأن حياديته أو استقلاله، وذلك وفقًا للمعيار 3(ج) من مدونة أخلاقيات الوسطاء لدى المركز.

3. If, at any time after appointment, circumstances arise that may give rise to questions concerning the Mediator's impartiality or independence, the Mediator or any party shall promptly disclose such information to all parties and to the SCCA.

.3 إذا تبينت في أي وقت من الأوقات بعد تعيين الوسيط ظروفًا قد تثير الشك بشأن حيادية الوسيط أو استقلاله، يجب على الوسيط أو أي طرف من الأطراف الإفصاح على الفور عن تلك المعلومات لجميع الأطراف وللمركز.

4. Upon receipt of such disclosure from the Mediator or a party—whether at the time of acceptance or during mediation—the SCCA shall promptly transmit the disclosure to all parties.

.4 وبمجرد تلقي المركز لمثل هذا الإفصاح من الوسيط أو من أحد الأطراف، سواءٌ وقت القبول أو أثناء عملية الوساطة، يجب على المركز إبلاغ جميع الأطراف بذلك على الفور.

5. If any party objects to the appointment or continued service of the Mediator, the SCCA shall remove and replace the Mediator.

.5 وإذا اعترض أحد الأطراف على تعيين الوسيط أو على استمرار مباشرته لمهامه، يجب على المركز إقالة الوسيط واستبداله.

6. If a Mediator resigns, becomes unable to serve, or is removed, the SCCA shall appoint a replacement Mediator. The SCCA may follow the original selection method or may make a direct appointment.

.6 وفي حالة استقالة الوسيط أو عدم قدرته على مباشرة مهامه أو إقالته، يجب على المركز تعيين وسيط بديل، ويجوز للمركز اتباع طريقة الاختيار الأصلية نفسها أو إجراء التعيين مباشرةً.

Article 10: Mediation Proceedings

المادة (10): إجراءات الوساطة

Conduct of Mediation

إدارة الوساطة

1. Subject to the terms of the Mediation Agreement, these Rules, and the SCCA Code of Ethics for Mediators, the Mediator may conduct the mediation in such a manner as the Mediator considers appropriate, taking into account the circumstances of the case, the wishes of the parties, and the need for a fair, expeditious, and cost-effective resolution of the dispute.

.1 مع مراعاة أحكام اتفاق الوساطة وهذه القواعد ومعايير السلوك الأخلاقي للوسطاء لدى المركز، يجوز للوسيط إدارة عملية الوساطة بالطريقة التي يراها مناسبة، مع مراعاة ظروف الدعوى، ورغبات الأطراف، وضرورة تسوية النزاع بطريقة عادلة وسريعة وفعالة من حيث التكاليف.

2. The Mediator shall conduct the mediation on the basis of the principle of party self-determination—the act of reaching a voluntary, uncoerced decision in which each party makes free

.2 يجب على الوسيط إدارة عملية الوساطة استنادًا إلى مبدأ استقلالية إرادة الأطراف، أي أن يكون التوصل إلى القرار طوعيًا وغير قسري، حيث يتمكن كل طرف من اتخاذ قرارات حرة ومستنيرة بشأن عملية الوساطة ونتيجتها.

and informed choices as to both the process and the outcome of the mediation.

Pre-Mediation Conference and Preparation

3. In establishing procedures for the meditation, the Mediator may, within 14 days of appointment, convene a pre-mediation conference by videoconference or telephone to discuss with the parties and/or their representatives the procedural timetable and the manner in which the mediation shall be conducted. Following any pre-mediation conference, the Mediator may provide the parties with a written note setting out the agreed or determined procedures for the conduct of the mediation.

4. Unless the Mediator instructs otherwise, the parties shall, no later than 14 days prior to the mediation conference, provide the Mediator and all other parties with any Notices, records, reports, expert opinions, materials, or other documents relevant to the matters in dispute. The Mediator may request the exchange of additional information, including a description of the parties' goals, interests, needs, and motivations. Any Notices, records, reports, expert opinions, materials, or other documents that a party wishes to keep confidential may be sent separately to the Mediator, who shall not disclose its content without that party's express consent.

الاجتماع السابق للوساطة والتحضير

3. عند وضع إجراءات الوساطة، يجوز للوسيط، خلال أربعة عشر (14) يومًا من تاريخ تعيينه، عقد اجتماع سابق للوساطة عن طريق الاتصال المرئي أو الهاتف لمناقشة الجدول الزمني الإجرائي وطريقة إدارة الوساطة مع الأطراف أو ممثليها. وعقب أي اجتماع سابق للوساطة، يجوز للوسيط تزويد الأطراف بمذكرة خطية تُبيّن الإجراءات المتفق عليها أو المقرر لإدارة عملية الوساطة.

4. ما لم يصدر الوسيط تعليمات خلاف ذلك، يجب على الأطراف، قبل موعد عقد اجتماع الوساطة بمدة أقصاها أربعة عشر (14) يومًا، تزويد الوسيط وجميع الأطراف الأخرى بأي إخطارات أو سجلات أو تقارير أو آراء خبراء أو مواد أو مستندات ذات صلة بالمسائل محل النزاع. ويجوز للوسيط أن يطلب تبادل معلومات إضافية، بما في ذلك وصف لأهداف الأطراف واهتماماتها واحتياجاتها ودوافعها. ويجوز لأي طرف يرغب في الحفاظ على سرية أي إخطارات أو سجلات أو تقارير أو آراء خبراء أو مواد أو مستندات أخرى أن يُرسلها بشكل منفصل إلى الوسيط، ويجب على الوسيط عدم الإفصاح عن محتواها دون موافقة صريحة من ذلك الطرف.

Mediation Conference

5. The Mediator and the parties may agree that any mediation conference be conducted in person, by videoconference, by telephone, or by any other means deemed suitable. Unless the Mediator determines otherwise, the format of the mediation conference typically comprises a joint meeting of all attendees and, if deemed appropriate, private meetings or communications with each party before or during the mediation conference. Unless expressly authorized by the disclosing party, the Mediator shall keep the content of such private meetings or communications confidential.

6. The parties shall ensure that decision-makers remain present, or at a minimum available, until the mediation is concluded. Authorized participants per Article 13(1) may provide advice, support the negotiations, and assist in the preparation of any settlement agreement.

7. If a complete settlement is not reached during the mediation conference, the Mediator may, with the agreement of the parties, remain in contact with the parties for a reasonable period of time to facilitate further negotiations.

8. The Mediator shall make reasonable efforts to conclude the mediation within 60 days of appointment, without compromising any progress made in the negotiations. The Mediator shall not extend the mediation period beyond the point at which further efforts would no longer be useful.

اجتماع الوساطة

5. يجوز للوسيط والأطراف الاتفاق على عقد اجتماع الوساطة حضوريًا أو عبر الاتصال المرئي أو الهاتفي أو بأي وسيلة أخرى يرونها مناسبة. وما لم يقرر الوسيط خلاف ذلك، يتألف اجتماع الوساطة عادةً من اجتماع مشترك يشارك فيه جميع الحضور، وقد يتضمن، إذا رأى الوسيط أن ذلك مناسبًا، اجتماعات أو اتصالات خاصة مع كل طرف قبل أو أثناء الاجتماع. ويجب على الوسيط الحفاظ على سرية محتوى أي اجتماعات أو اتصالات خاصة ما لم يمنحه الطرف المفصح تفويضًا صريحًا بالإفصاح عنها.

6. يجب على الأطراف ضمان حضور صُنّاع القرار، أو توفرهم على الأقل، حتى انتهاء عملية الوساطة. ويجوز للمشاركين المصرح لهم وفقًا للمادة 13(1) تقديم المشورة ودعم المفاوضات والمساعدة في إعداد اتفاق التسوية.

7. في حالة عدم التوصل إلى تسوية كاملة خلال اجتماع الوساطة، يجوز للوسيط، بموافقة الأطراف، أن يظل على اتصالٍ بالأطراف لفترة زمنية معقولة بغرض تسهيل إجراء مزيد من المفاوضات.

8. يجب على الوسيط بذل جهود معقولة لإنهاء الوساطة خلال 60 يومًا من تاريخ تعيينه، دون أن يؤثر ذلك سلبًا على أي تقدم يُحرز خلال المفاوضات. ولا يجوز للوسيط تمديد فترة الوساطة إلى ما بعد النقطة التي تُصبح الجهود الإضافية عندها غير مجدية.

Article 11: Role of Mediator in Other Proceedings

1. The Mediator shall not act as an arbitrator, adjudicator, representative, counsel, or expert witness for any party in any arbitral, judicial, or other proceedings relating to the dispute that was or is the subject of the mediation.

2. Unless required by applicable law, no party shall seek to compel the Mediator to act as a witness in any arbitral, judicial, or other proceedings relating to the dispute that was or is the subject of the mediation.

المادة (11): دور الوسيط في الإجراءات الأخرى

1. لا يجوز للوسيط العمل كمحكّم أو مقرّر أو ممثل أو مستشار قانوني أو شاهد خبير لصالح أي طرف في أي إجراءات تحكيمية أو قضائية أو غيرها تتعلق بالنزاع الذي كان أو لا يزال محلًا للوساطة.

2. لا يجوز لأي طرف السعي إلى إجبار الوسيط على العمل كشاهد في أي إجراءات تحكيمية أو قضائية أو غيرها تتعلق بالنزاع الذي كان أو لا يزال محلًا للوساطة، ما لم يتطلب القانون المنطبق خلاف ذلك.

Article 12: Responsibilities of Parties

1. The parties and their representatives shall cooperate in good faith with the Mediator to advance the mediation as expeditiously as possible, and shall participate in the mediation at least until receipt of the Mediator's written note referred to in Article 10(3) or until the termination of the mediation pursuant to Article 16.

2. Prior to and during any mediation conference, the parties and their representatives shall use their best efforts to prepare for and engage in a meaningful and productive mediation conference.

المادة (12): مسؤوليات الأطراف

1. يجب على الأطراف وممثليها التعاون مع الوسيط بحسن نية لدفع عملية الوساطة بأسرع ما يمكن، والمشاركة في عملية الوساطة على الأقل حتى استلام المذكرة الكتابية المُشار إليها في المادة 10(3) من الوسيط أو حتى انتهاء عملية الوساطة وفقًا للمادة (16).

2. قبل وأثناء أي اجتماع للوساطة، يجب على الأطراف وممثليها بذل أقصى جهد للتحضير لاجتماع فعّال وبنّاء والمشاركة فيه.

Article 13: Privacy

1. Mediation conferences, pre-mediation conferences, and any other meetings held in connection with the mediation shall be conducted in private. Other participants may attend only if authorized by the parties or their representatives and with the consent of the Mediator.

2. Except for the Mediator's written note referred to in Article 10(3), there shall be no records, transcripts, or minutes of any conferences and meetings.

المادة (13): الخصوصية

1. يجب أن تُعقد اجتماعات الوساطة والاجتماعات السابقة لها وأي اجتماعات أخرى تُعقد فيما يتعلق بها بشكل سرّي. ولا يجوز للمشاركين الآخرين الحضور إلا إذا تمت الموافقة عليهم من قبل الأطراف أو ممثليها وبموافقة الوسيط.

2. باستثناء المذكرة الكتابية المُشار إليها في المادة 10(3) والتي يصدرها الوسيط، لا يجوز إعداد أي سجلات أو مواد كتابية أو محاضر لأي من اجتماعات الوساطة.

Article 14: Confidentiality

Except as provided for in Article 15 or as required by applicable law:

1. The Mediator shall not at any time:

   a) disclose any confidential information obtained from the parties, their representatives, or other participants in the mediation; or

   b) divulge any Notices, records, reports, expert opinions, materials, or other documents received from the parties, their representatives, or other participants in the mediation while serving as a Mediator.

2. The Mediator, SCCA employees, and other participants in the mediation shall not be compelled to:

   a) disclose any confidential information;

   b) divulge any Notices, records, reports, expert opinions, materials, or other documents obtained in the mediation; or

المادة (14): السرية

مع مراعاة ما تنص عليه المادة (15) أو ما يتطلبه القانون المنطبق:

1. لا يجوز للوسيط القيام بأي مما يلي في أي وقت من الأوقات:

   أ) الإفصاح عن أي معلومات سرّية حصل عليها من الأطراف أو ممثليها أو المشاركين الآخرين أثناء عملية الوساطة؛

   ب) أو الكشف عن أي إخطارات أو سجلات أو تقارير أو آراء خبراء أو مواد أو مستندات يحصل عليها من الأطراف أو ممثليها أو المشاركين الآخرين في عملية الوساطة أثناء أداء مهامه كوسيط.

2. لا يجوز إجبار الوسيط أو موظفي المركز أو المشاركين الآخرين في عملية الوساطة على:

   أ) الإفصاح عن أي معلومات سرّية؛

   ب) أو الكشف عن أي إخطارات أو سجلات أو تقارير أو آراء خبراء أو مواد أو مستندات أخرى يتم الحصول عليها أثناء الوساطة؛

c) testify regarding the mediation in any arbitral, judicial, or other proceedings relating to the dispute that was or is the subject of the mediation.

ج) أو الإدلاء بشهادة تتعلق بالوساطة في أي إجراءات تحكيمية أو قضائية أو غيرها تتعلق بالنزاع الذي كان أو لا يزال محلًا للوساطة.

3. The parties shall maintain the confidentiality of the mediation and shall not rely on or introduce as evidence in any arbitral, judicial, or other proceedings relating to the dispute that was or is the subject of the mediation:

3. يجب على الأطراف الحفاظ على سرية إجراءات الوساطة، ولا يجوز لها الاعتماد على أي مما يلي أو تقديمه كدليل في أي إجراءات تحكيمية أو قضائية أو غيرها تتعلق بالنزاع الذي كان أو لا يزال محلًا للوساطة:

a) any Notices, records, reports, expert opinions, materials, or other documents received from the other party or parties, their representatives, or the Mediator produced for or arising in relation to the mediation, except those which would in any event be admissible or discoverable;

أ) أي إخطارات أو سجلات أو تقارير أو آراء خبراء أو مواد أو مستندات أخرى يتم الحصول عليها من الطرف الآخر أو الأطراف الأخرى أو ممثلها أو الوسيط، سواءٌ أُعدَّت لأغراض الوساطة أو نشأت عنها، باستثناء تلك التي تكون مقبولة أو قابلة للكشف عنها في جميع الأحوال؛

b) any views expressed or suggestions made by any party, representative, or other participant regarding a possible settlement of the dispute;

ب) أي آراء يبديها أو اقتراحات يقدمها أي طرف أو ممثل أو مشارك آخر بشأن أي تسوية محتملة للنزاع؛

c) any admissions made by any party, representative, or other participant during the mediation;

ج) أي إقرارات تصدر عن أي طرف أو ممثل أو مشارك آخر في عملية الوساطة؛

d) any proposals made or views expressed by the Mediator;

د) أي مقترحات أو آراء تصدر عن الوسيط؛

e) the fact that any party indicated its willingness or unwillingness to accept a settlement proposal made by the Mediator.

هـ) حقيقة أن أحد الأطراف قد أبدى استعداده أو عدم استعداده لقبول مقترح تسوية مقدم من الوسيط.

4. Upon termination of the mediation, each party shall, without retaining any copies, return to the other party all Notices, records, reports, expert opinions, materials, or other documents provided during the mediation, or, in the case of electronic materials, permanently delete them.

4. عند انتهاء عملية الوساطة، يجب على كل طرف إعادة جميع الإخطارات والسجلات والتقارير وآراء الخبراء والمواد والمستندات الأخرى التي حصل عليها خلال الوساطة إلى الطرف الآخر أو حذفها إذا كانت في صورة إلكترونية دون الاحتفاظ بأي نسخ منها.

5. Participants other than the parties and their representatives shall sign an appropriate confidentiality agreement prior to their participation in the mediation.

5. يجب على جميع المشاركين في عملية الوساطة، بخلاف الأطراف وممثلها، التوقيع على اتفاقية حفاظ على السرية مناسبة قبل المشاركة في عملية الوساطة.

6. Any settlement agreement shall remain confidential, except that a party may disclose it as necessary for the purposes of enforcement, or where the disclosure is required by law or falls within recognized exceptions.

6. يظل اتفاق التسوية سريًا باستثناء الحالات التي يجوز فيها لأحد الأطراف أن يفصح عنه عند الضرورة لغرض التنفيذ أو إذا كان القانون يتطلب ذلك أو إذا كان الإفصاح عنه يندرج ضمن الاستثناءات المعترف بها.

Article 15: Settlement Agreement

المادة (15): اتفاق التسوية

1. Any settlement agreement reached in the course of the mediation shall be reduced to writing and signed, whether electronically or in wet ink, by or on behalf of all parties.

1. تجب بلورة أي اتفاق تسوية يتم التوصل إليه أثناء عملية الوساطة في صورة كتابية وتوقيعه من جميع الأطراف أو من ينوب عنها، سواءٌ إلكترونيًا أو بالحبر التقليدي.

2. If the parties agree and the Mediator deems it appropriate, the Mediator may assist the parties in preparing the terms of the settlement agreement.

2. يجوز للوسيط مساعدة الأطراف في إعداد بنود اتفاق التسوية إذا وافقت الأطراف ورأى الوسيط ذلك مناسبًا.

3. By signing the settlement agreement:

3. عند التوقيع على اتفاق التسوية:

a) the parties agree that it may be used as evidence that it resulted from an SCCA-administered mediation; and

أ) توافق الأطراف على جواز استخدام الاتفاق كدليل ناتج عن عملية الوساطة التي أدارها المركز؛

b) if the parties jointly request and the Mediator or, alternatively, the SCCA deems it appropriate, the Mediator may sign a declaration, or the SCCA may issue a declaration, confirming that the settlement agreement resulted from an SCCA-administered mediation supervised by the Mediator, to assist in its enforcement under the United Nations Convention on

ب) إذا قدَّمت الأطراف طلبًا مشتركًا ورأى الوسيط أو المركز أن ذلك مناسب، يجوز للوسيط أن يوقع على إعلان أو أن يصدر المركز إعلانًا يؤكد فيه أن اتفاق التسوية قد نتج عن عملية وساطة أدارها المركز تحت إشراف الوسيط، وذلك للمساعدة في إنفاذ الاتفاق وفقًا لاتفاقية الأمم المتحدة بشأن اتفاقات التسوية الدولية المنبثقة من الوساطة أو وفقًا لأي قانون منطبق آخر ذي صلة.

International Settlement Agreements Resulting from Mediation or other applicable law.

4. By signing the settlement agreement, the parties agree to be bound by its terms and acknowledge that it may be relied upon when seeking relief under applicable law.

4. عند التوقيع على اتفاق التسوية، توافق الأطراف على الالتزام بشروطه وتُقر بإمكانية التعويل عليه في طلب الإنصاف بموجب القانون المنطبق.

Article 16: Termination of Mediation

المادة (16): انتهاء الوساطة

The mediation shall terminate upon the occurrence of any of the following:

تنتهي الوساطة عند تحقق أي من الحالات التالية:

1. The parties sign a settlement agreement as set forth in Article 15.

1. توقيع الأطراف على اتفاق تسوية وفقًا لما تنص عليه المادة (15).

2. The Mediator declares in writing that the mediation has been completed.

.2تصريح الوسيط كتابياً أن عملية الوساطة قد اكتملت.

3. The Mediator declares in writing that, in the Mediator's judgment, further efforts at mediation would not contribute to the resolution of the dispute.

3. تصريح الوسيط كتابياً أن بذل أي جهود إضافية في عملية الوساطة لن يسهم، في رأيه، في تسوية النزاع.

4. Any party declares in writing that, in its view, a settlement cannot be reached and that it wishes to terminate the mediation, irrespective of any party-agreed mediation period.

4. تصريح أحد الأطراف كتابياً أنه يتعذر، في رأيه، التوصل إلى تسوية وأنه يرغب في إنهاء عملية الوساطة بغضّ النظر عن فترة الوساطة المتفق عليها بين الأطراف.

5. The SCCA notifies the parties that, in its judgment, it has not been reasonably possible to appoint a Mediator under the circumstances of the case.

5. إخطار المركز للأطراف بأنه، في تقديره، لم يتسن بشكل معقول تعيين وسيط في ظل ظروف الدعوى.

6. The SCCA notifies the parties that any time limit set for the mediation, including any extension thereof, has expired.

.6 إخطار المركز للأطراف بانقضاء المهلة الزمنية المحددة للوساطة، بما في ذلك أي تمديد لها.

7. The SCCA notifies the parties that payment of any deposit pursuant to Article 5 of Appendix I has not been made for more than 14 days after its due date.

7. إخطار المركز للأطراف بعدم سداد أي وديعة وفقًا للمادة (5) من الملحق الأول لمدة تتجاوز (14) يومًا من تاريخ استحقاقها.

8. There has been no communication between the Mediator and any party or representative for 21 days following the conclusion of the last mediation conference or the last written communication with the parties.

8. عدم حدوث تواصل بين الوسيط وأي طرف أو ممثل لمدة 21 يومًا بعد انتهاء آخر اجتماع وساطة أو بعد آخر مراسلة كتابية مع الأطراف.

Article 17: Exclusion of Liability

الإعفاء من المسؤولية

1. The Mediator, the SCCA Board of Directors and its members, the SCCA Court and its members, the SCCA Committees and their members, and the SCCA and its employees shall not be liable to any party for any act or omission in connection with any mediation conducted under these Rules, except to the extent that such exclusion of liability is prohibited by applicable law.

1. لا يتحمل الوسيط، أو مجلس إدارة المركز وأعضاؤه، أو محكمة المركز وأعضاؤها، أو لجان المركز وأعضاؤها، أو المركز وموظفوه، أي مسؤولية تجاه أي طرف عن أي عمل أو إغفال يتعلق بأي عملية وساطة تُدار بموجب هذه القواعد إلا بالقدر الذي يحظر فيه القانون المنطبق مثل هذا الإعفاء من المسؤولية.

2, The parties agree that none of the aforementioned persons or bodies shall be under any obligation to make any statement about the mediation. No party shall seek to make any of these persons or bodies a party or witness in any arbitral, judicial, or other proceedings relating to the dispute that was or is the subject of the mediation.

2. تتفق الأطراف على عدم إلزام أي من الأشخاص أو الجهات المذكورة أعلاه بتقديم أي بيان بشأن عملية الوساطة. ولا يجوز لأي طرف السعي إلى جعل أي من هؤلاء الأشخاص أو الجهات طرفًا أو شاهدًا في أي إجراءات تحكيمية أو قضائية أو غيرها تتعلق بالنزاع الذي كان أو لا يزال محلًا للوساطة.

Article 18: Costs of Mediation

1. The SCCA administrative fees and expenses, the Mediator's fees and expenses, and the cost of the venue for the mediation conference (if not remote) shall be borne by the parties in equal shares. All other costs incurred by a party shall be borne solely by that party.
2. As set out in Article 4(3), the party filing a Request for Mediation shall pay the SCCA registration fee in accordance with Article 1 of Appendix I. No Request for Mediation shall be processed until the SCCA registration fee has been paid.
3. As soon as practicable after the commencement of the mediation, the SCCA shall fix a provisional advance deposit in respect of the SCCA administrative fees and the Mediator's fees in accordance with Appendix I and its SCCA Mediation Fee Schedule in force at the time of commencement of the mediation and shall request the parties to pay these amounts in equal shares. The SCCA may adjust the SCCA administrative fees and expenses as well as the Mediator's fees and expenses, and may request any additional advance deposits, at any time during the mediation.
4. The SCCA shall make the final determination of the costs of mediation in respect of the SCCA administrative fees and expenses as well as the Mediator's fees and expenses at the conclusion of the mediation.
5. At the conclusion of the mediation, the SCCA shall provide the parties with an accounting of the deposits received and return any unused balance to the parties.

المادة (18): تكاليف الوساطة

1. تتحمل الأطراف بالتساوي الرسوم والمصاريف الإدارية للمركز وأتعاب ونفقات الوسيط وتكاليف مكان انعقاد اجتماع الوساطة (إذا لم يُعقد عن بُعد). أما بالنسبة للتكاليف الأخرى التي يتكبدها كل طرف، فيتحملها هذا الطرف وحده.
2. وفقًا للمادة 4(3)، يتعين على الطرف الذي يقدم طلب الوساطة دفع رسم التسجيل لدى المركز وفقًا للمادة (1) من الملحق الأول. ولا يُنظر في أي طلب وساطة حتى يتم سداد رسم التسجيل للمركز.
3. يجب على المركز، في أسرع وقت ممكن من الناحية العملية بعد بدء عملية الوساطة، تحديد دفعة مقدمة مبدئية لتغطية الرسوم الإدارية للمركز وأتعاب الوسيط، وذلك وفقًا للملحق الأول وجدول رسوم المركز الخاص بقواعد الوساطة الساري وقت بدء الوساطة، وأن يطلب من الأطراف سداد هذه المبالغ بالتساوي. ويجوز للمركز أن يُعدل الرسوم والمصاريف الإدارية وأتعاب ونفقات الوسيط وأن يطلب إيداع أي مبالغ مقدمة إضافية في أي وقت من الأوقات خلال عملية الوساطة.
4. عند انتهاء عملية الوساطة، يصدر المركز القرار النهائي بشأن تكاليف الوساطة فيما يتعلق بالرسوم والمصاريف الإدارية للمركز وأتعاب ونفقات الوسيط.
5. عند انتهاء عملية الوساطة، يقدّم المركز للأطراف كشفًا بحساب الإيداعات المستلمة، ويُعيد أي رصيد غير مستخدم إلى الأطراف.

Article 19: General Rules

1. The Mediator shall interpret and apply these Rules insofar as they relate to the Mediator's powers and duties. The SCCA shall interpret and apply all other provisions of these Rules.
2. In the event of disagreement regarding the interpretation of these Rules, the version in the language chosen by the parties shall prevail over versions in other languages.
3. Early in the proceedings or at the pre-mediation conference, the Mediator and the parties and/or their representatives shall address cybersecurity, privacy, and data protection to ensure appropriate security measures and compliance in connection with the mediation.

المادة (19): القواعد العامة

1. يتولى الوسيط تفسير وتطبيق هذه القواعد بالقدر الذي يتعلق بصلاحياته وواجباته، بينما يتولى المركز تفسير وتطبيق جميع الأحكام الأخرى الواردة في هذه القواعد.
2. في حالة وجود اختلاف بشأن تفسير هذه القواعد، تكون للنسخة الصادرة باللغة التي اختارها الأطراف الأولوية في التطبيق على النسخ الصادرة بلغات أخرى.
3. في المراحل الأولى من الإجراءات أو خلال الاجتماع السابق للوساطة، يجب على الوسيط والأطراف أو ممثلها معالجة مسائل الأمن السيبراني والخصوصية وحماية البيانات لضمان اتخاذ تدابير أمنية مناسبة والامتثال فيما يتعلق بالوساطة.

Appendix I – Costs of Mediation

الملحق الأول – تكاليف الوساطة

Article 1: SCCA Registration Fee

A Request for Mediation submitted in accordance with Article 4 of these Rules must be accompanied by the SCCA registration fee in the amount of SAR 2,000. This fee is non-refundable and shall be credited toward the paying party's share of the SCCA administrative fees.

المادة (1): رسم التسجيل لدى المركز

يجب أن يُقدم طلب الوساطة وفقًا للمادة (4) من هذه القواعد وأن يكون مصحوبًا برسوم التسجيل لدى المركز بقيمة (2000) ريال سعودي. هذه الرسوم غير قابلة للاسترداد، وتُحتسب ضمن حصة الطرف الدافع من الرسوم الإدارية للمركز.

Article 2: SCCA Administrative Fees and Mediator's Fees

1. As per Article 18(3) of the Rules, the SCCA shall fix a provisional advance deposit for the SCCA administrative fees and the Mediator's fees in accordance with the SCCA Mediation Fee Schedule. The parties shall pay the provisional advance deposit in equal shares. No Mediator appointment shall be made until the provisional advance deposit has been paid.
2. The provisional advance deposit is intended to cover the first 10 hours of the mediation. Subject to paragraph 3 of this Article, the provisional advance deposit becomes non-refundable after the appointment of the Mediator, irrespective of whether the mediation proceeds, is postponed, withdrawn, or otherwise terminated in accordance with Article 16 of the Rules.
3. In the event of any exceptional circumstances beyond the Mediator's control that render the Mediator incapable of performing any duties, or in the event of the Mediator's death after accepting appointment, the SCCA shall determine the amount in Mediator's fees to be paid to the Mediator, taking into account the work the Mediator has performed and all other relevant circumstances, and return any unused balance to the parties.
4. The parties shall be jointly and severally liable for the SCCA administrative fees and Mediator's fees.

المادة (2): الرسوم الإدارية للمركز وأتعاب الوسيط

1. وفقًا للمادة 18(3) من القواعد، يتولى المركز تحديد قيمة الدفعة المقدمة المبدئية لتغطية الرسوم الإدارية للمركز وأتعاب الوسيط، وذلك وفقًا لجدول رسوم المركز الخاص بقواعد الوساطة. ويجب على الأطراف سداد الدفعة المقدمة المبدئية بالتساوي. ولا يتم تعيين الوسيط قبل سداد هذه الدفعة المقدمة المبدئية.
2. الغرض من الدفعة المقدمة المبدئية هو تغطية أول (10) ساعات من الوساطة. ومع مراعاة الفقرة (3) من هذه المادة، تصبح هذه الدفعة غير قابلة للاسترداد بعد تعيين الوسيط، بغض النظر عما إذا استمرت عملية الوساطة أو تأجلت أو سُحبت أو أُنهيت بأي طريقة كانت وفقًا للمادة (16) من القواعد.
3. في حالة وقوع ظروف استثنائية خارجة عن سيطرة الوسيط تجعل الوسيط غير قادر على أداء أي مهام أو في حالة وفاة الوسيط بعد قبوله التعيين، يتولى المركز تحديد قيمة الأتعاب المستحقة للوسيط، مع مراعاة العمل الذي أنجزه وجميع الظروف الأخرى ذات الصلة، وإعادة أي رصيد غير مستخدم إلى الأطراف.
4. تكون الأطراف مسؤولة بالتضامن والتكافل عن الرسوم الإدارية للمركز وأتعاب الوسيط.

Article 3: Methods of Calculation

1. For the purpose of determining the SCCA administrative fees and Mediator's fees under the SCCA Mediation Fee Schedule, the amount in dispute shall be calculated as follows:
   a) The amount in dispute shall be calculated by aggregating all claims filed by the parties.
   b) If any claim is not quantified or remains undetermined, the SCCA shall determine the value to be used for the calculation, taking into account the circumstances of the case.
   c) If a claim is non-monetary in nature, the filing party shall provide an estimate of the monetary value of such claim to serve as the basis for the calculation. If no such estimate is provided, the SCCA shall determine the monetary value, taking into account the circumstances of the case.

المادة (3): طرق الحساب

1. لغرض تحديد الرسوم الإدارية للمركز وأتعاب الوسيط وفقًا لجدول رسوم الوساطة لدى المركز، يُحتسب المبلغ محل النزاع على النحو التالي:
   أ) يُحتسب المبلغ محل النزاع عن طريق تجميع جميع المطالبات المقدمة من الأطراف.
   ب) إذا كانت المطالبة غير محددة القيمة أو لا تزال غير محددة، يتولى المركز تحديد القيمة التي تُستخدم في الحساب، مع مراعاة ظروف الدعوى.
   ج) إذا كانت المطالبة ذات طبيعة غير مالية، يجب على الطرف مقدم الطلب أن يقدم تقديرًا ماليًا لقيمة تلك المطالبة لاستخدامه كأساس للحساب. وفي حالة عدم تقديم هذا التقدير، يتولى المركز تحديد القيمة المالية مع مراعاة ظروف الدعوى.

d) Paragraph 1 of this Article applies equally to any claim asserted for the purpose of a set-off, unless the Mediator, in consultation with the parties, determines that such set-off will not require significant additional work.

Any increase in the amount of claims shall be taken into account when calculating the fees specified in paragraph 1 of this Article under the SCCA Mediation Fee Schedule.

2. In the event of any exceptional circumstances—including, but not limited to, situations where the parties have agreed on additional services or to conduct the mediation in a manner not reasonably contemplated at the time of the Mediator's appointment—the SCCA may fix a higher amount in SCCA administrative fees than would result from applying the SCCA Mediation Fee Schedule.

د) تنطبق الفقرة (1) من هذه المادة بالقدر نفسه أيضًا على أي مطالبة تُقدَّم بغرض المقاصة ما لم يرَ الوسيط، بعد التشاور مع الأطراف، أن تلك المقاصة لا تتطلب عملًا إضافيًا كبيرًا.

تُراعى أي زيادة في قيمة المطالبات عند حساب الرسوم المحددة في الفقرة (1) من هذه المادة وفقًا لجدول رسوم الوساطة لدى المركز.

2. في حالة وجود ظروف استثنائية، بما في ذلك، دون قصر، الحالات التي تتفق فيها الأطراف على خدمات إضافية أو على إجراء الوساطة بطريقة لم يكن من الممكن بشكل معقول توقعها عند تعيين الوسيط، يجوز للمركز تحديد قيمة أكبر للرسوم الإدارية للمركز مقارنةً بالقيمة التي تنتج عن تطبيق جدول رسوم الوساطة لدى المركز.

Article 4: Expenses

المادة (4): النفقات

1. After receipt of the Request for Mediation or any time thereafter, the SCCA shall fix the SCCA's and the Mediator's expenses, to be paid by the parties in equal shares.

2. The Mediator's expenses shall be reasonable and shall be determined by the SCCA at the conclusion of the proceedings.

3. The parties shall be jointly and severally liable for any expenses.

1. بعد تلقي طلب الوساطة أو في أي وقت بعد ذلك، يتولى المركز تحديد نفقات المركز ونفقات الوسيط، على أن تُسدّدها الأطراف بالتساوي.

2. يجب أن تكون نفقات الوسيط معقولة، ويتولى المركز تحديدها عند انتهاء الإجراءات.

3. تكون الأطراف مسؤولة بالتضامن والتكافل عن أي نفقات.

Article 5: Deposits

المادة (5): الإيداعات

1. As soon as practicable, the SCCA shall request the parties to pay the provisional advance deposit fixed pursuant to Article 2(1) of this Appendix as well as any expenses fixed pursuant to Article 4(1) of this Appendix, to be paid by the parties in equal shares.

2. Where needed and in consultation with the Mediator, the SCCA shall fix an advance deposit in an amount intended to cover any Mediator's fees for any work carried out beyond the first 10 hours of mediation and any expenses. The SCCA may request additional advance deposits at any time during the mediation.

3. If an advance deposit specified in paragraphs 1 and 2 of this Article is not paid in full and in a timely manner as requested, the SCCA shall notify the parties so that one or more of them may make the required payment. If no payment is made within the time specified, the SCCA may, after consultation with the Mediator (if appointed), suspend or terminate the mediation in accordance with Article 16(7) of the Rules.

1. يطلب المركز من الأطراف، في أقرب وقت ممكن من الناحية العملية، سداد الدفعة المقدمة المبدئية المحددة وفقًا للمادة 2(1) من هذا الملحق، بالإضافة إلى أي نفقات محددة وفقًا للمادة 4(1) من هذا الملحق، وذلك بالتساوي فيما بينها.

2. يتولى المركز، عند الضرورة وبعد التشاور مع الوسيط، تحديد قيمة الدفعة المقدمة المبدئية اللازمة لتغطية أتعاب الوسيط عن أي عمل يؤديه بعد أول (10) ساعات من الوساطة، وكذلك أي نفقات أخرى. ويجوز للمركز طلب إيداع دفعة مقدمة إضافية في أي وقت خلال عملية الوساطة.

3. في حالة عدم سداد الدفعة المقدمة المبدئية المحددة في الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة بالكامل وفي الموعد المحدد، يُخطر المركز الأطراف بذلك بحيث يقوم طرف واحد أو أكثر بسداد المبلغ المطلوب. وإذا لم يتم السداد خلال المدة المحددة، يجوز للمركز، بعد التشاور مع الوسيط (في حالة تعيينه)، تعليق أو إنهاء عملية الوساطة وفقًا للمادة 16(7) من القواعد.

Article 6: Methods of Payment

المادة (6): طرق الدفع

1. All advance deposits referred to in this Appendix I shall be deposited with the SCCA by wire transfer, check, or any other method approved by the SCCA, and shall remain on deposit until the SCCA has closed the case. Upon request by any party, the SCCA may allow any advance deposit fixed under Article 5(2) to be paid in installments, subject to any terms and conditions the SCCA deems appropriate.

1. تُودع جميع الإيداعات المقدمة المُشار إليها في الملحق الأول لدى المركز عن طريق تحويل مصرفي أو شيك أو أي وسيلة أخرى يوافق عليها المركز، وتظل تلك المبالغ مودعة حتى يُغلق المركز الدعوى. ويجوز للمركز، بناءً على طلب أحد الأطراف، السماح بسداد أي دفعة مقدمة محددة بموجب المادة 5(2) على أقساط وفقًا للشروط والأحكام التي يراها المركز مناسبة.

2. The payment of advance deposits shall not result in any charges for the SCCA.

3. Advance deposits do not yield interest or earnings for the parties or the Mediator.

4. The amounts reflected in the SCCA Mediation Schedule are inclusive of any possible value-added tax (VAT), or other taxes, charges, or imposts, as well as any withholding tax where required by applicable law. The SCCA shall remit such withholding tax to the appropriate tax authority using the funds on deposit.

2. لا يترتب على سداد الإيداعات المقدمة أي رسوم على المركز.

3. لا تدر الإيداعات المقدمة أي فوائد أو أرباح للأطراف أو الوسيط.

4. تشمل المبالغ الواردة في جدول رسوم الوساطة لدى المركز أي ضريبة قيمة مضافة محتملة أو أي ضرائب أو رسوم أو مدفوعات أخرى، بما في ذلك أي ضريبة استقطاع عند الاقتضاء بموجب القانون المنطبق. ويتولى المركز تحويل ضريبة الاستقطاع إلى الجهة الضريبية المختصة من الأموال المودعة لديه.